

## EL APASIONANTE ORIGEN DE LAS PALABRAS

### TEMPORADA 5 | EPISODIO 01 | GUIÓN

**Miranda Carrete:** ¿Por qué hablamos como hablamos? ¿Qué rol ocupa la palabra en nuestras vidas? ¿Y en la de un escritor?

**Daniel Balmaceda:** «[...] La palabra es la herramienta que nos permite comunicarnos y para aquellos que nos dedicamos a la escritura desde todos los campos de la comunicación e inclusive también en otros formatos como puede ser la radio, la televisión y el cine. Bueno, la palabra tiene mucha fuerza y entonces lo que detectas es que a veces un verbo encaja mucho mejor que otro en una oración. Tratando de atrapar el mensaje que querés dar de la forma más concreta posible y así, conociendo el origen de los términos, te familiarizas con ellos y lo podés manejar mucho mejor. Hoy tenemos las redes sociales también como un elemento de comunicación y el poder de síntesis pide que usemos las palabras más adecuadas, conocerlas, quererlas. Estar con ellas. No solo un mensaje más adecuado, sino que a la vez también nosotros vamos a sentirnos enriquecidos de entender. [...] Ese tipo de ideas que te puede dar el conocimiento de la palabra, de las frases, creo que también nos ayuda a mejorar la comunicación en la transmisión de lo que queremos reflejar».

**Miranda Carrete:** En nuestra quinta temporada, conversamos con Daniel Balmaceda sobre el poder de las palabras, su pasión por la etimología de frases y expresiones, y de cuáles son sus términos preferidos.

Antes de empezar queremos hacer una breve aclaración, este episodio fue grabado en casa para proteger la seguridad del autor y del equipo de producción de No ficción. Por ello... esperamos sepan disculpar si se cuela algún sonido ambiente.

*Federico Martín: Vení, vení pasá. Esto es No-ficción, el podcast de libros de Penguin Random House Grupo Editorial.*

*Miranda Carrete: Gracias por acompañarnos.*

*Federico Martín: En No-ficción leemos con vos.*

*Miranda Carrete: Te invitamos a descubrir nuevos mundos.*

*Federico Martín: Un viaje sin escalas de la mano de los autores más reconocidos.*

**Miranda Carrete: Hoy: *El apasionante origen de las palabras*. Un libro de Daniel Balmaceda. Publicado por Editorial Sudamericana.**

**Federico Martín: Desde la llegada de Colón a América nuestra historia cambió para siempre. Y con ella, claro, nuestra forma de hablar.**

**En *El apasionante origen de las palabras*, Balmaceda recorre años de historia para desentrañar las anécdotas detrás de las expresiones que usamos cotidianamente y de las que poco sabemos.**

**Por ejemplo... ¿qué anécdota se esconde detrás de la frase “mar de fondo”?**

**Daniel Balmaceda:** «[...] Colón era considerado uno de los grandes navegantes de su tiempo. Podríamos sumar a Pinzón a otro que se llamaba Juan de la Cosa y Américo Vesputio. Incluso a Solís. Digamos que allí estaban, ese era el grupo [...] de los más expertos, tenía mucho conocimiento del mar, Colón hizo cuatro viajes a América, luego del tercer viaje llegó un comendador de apellido Bobadilla que vino a hacer una auditoría de lo que estaba ocurriendo en América y entendió que Colón se había sobrepasado en sus poderes, en sus atribuciones y lo mandó encadenado a España, a tal punto que cuando en altamar, el capitán del barco lo vio en esa condición. Pidió quitarle las cadenas y él estaba tan ofendido que dijo "No, no, hasta que los Reyes Católicos no, no ordenen que me quiten las cadenas, yo voy a seguir así." Bueno, se resolvió el tema, etcétera. Y volvía en su cuarto viaje, él no sabía

*que iba a ser el último. Volvía en su cuarto viaje y de repente sintió como un movimiento de delfines y de saltos en la superficie que le hizo entender que algo estaba ocurriendo, que se avecinaba una tormenta. Mandó a avisar a los barcos [...] que estaban a punto de salir, de que no era el momento porque iba a ser una navegación peligrosa. En ese barco, en uno de esos barcos iba a Bobadilla. No le hicieron caso y sobrevino una tormenta que los hundió y Bobadilla murió. Por no hacerle caso a Colón, ¿qué era lo que había visto? Lo que se llamaba “mar de fondo”. Un movimiento del mar, en el fondo del mar que en algún momento iba a llegar a la superficie, pero que los delfines, por ejemplo, ya lo habían previsto y justamente estaba tratando de salir de esa situación. Bueno, el mar de fondo tiene esa pequeña historia entre Colón y su enemigo Bobadilla».*

**Federico Martín:** **Las lenguas se fortalecieron y crecieron gracias al intercambio con otras culturas. Por eso, las actividades nómades, como la marinería, fueron vitales en la incorporación de palabras al idioma.**

**Daniel Balmaceda:** *«[...] La marinería aportó una gran cantidad de términos al lenguaje cotidiano. De hecho, cuando nosotros estamos “mareados” deberíamos estar en el mar, porque justamente era algo que provocaba el movimiento de las olas. O, el “pijotero” es aquel que pescaba a la cría de la merluza que se llama pijota y en vez de... como era una cría, en vez de lanzarla otra vez al mar, se la quedaba. O voy a dar algún otro caso muy interesante. Los marinos tenían que hacer fuerza con cabos, con sogas y necesitaban usar guantes porque estas sogas cuando se soltaban les quemaban las manos y de la utilización de guantes en la marinería nos vino el verbo “aguantar”. Bueno, así podríamos encontrar cantidad de ejemplos. Y ahora estoy pensando en “la mar en coche”, no tan relacionado con la marinería, pero siempre al borde del mar que significaba el máximo que uno podía alcanzar en la época en que había muy pocos automóviles. Y nadie tenía tantas posibilidades. Muy poca gente tenía posibilidades de ir a las playas y descansar. Ir a “la mar en coche” era, o sea, no sólo ibas a la mar, sino que en coche era más, de eso no podés pedir. Y bueno, nosotros la terminamos sumando al vocabulario».*

**Federico Martín**

¿Sabías que hay palabras que tienen su origen en partes del cuerpo: como las costillas? Por ejemplo, costado, que es el lugar que se encuentra junto a las costillas de los seres humanos. La acción de recostarnos tiene que ver con el hecho de reposar de costado, apoyando esos huesos.

Además, la curva que dibuja una costilla fue lo que llevó a los marinos a crear “costa”. La terminología no solo ha quedado en la orilla, sino que ha pasado a las pendientes que llegan al mar, bautizadas con el nombre de cuestas, por el simple hecho de que llegan a la costa. ¡Y todo esto por las costillas!

Los puertos también han servido de inspiración para la creación de vocablos. El “pasaporte” (proveniente del passe port francés) era otorgado por la corona a aquellos que estaban autorizados a ingresar mercaderías en algún puerto específico, sin pagar derechos.

**Daniel Balmaceda:** «[...] Siempre en ese mundo de los marineros y la navegación. Bueno, estaba el “nudo”, porque para poder medir las velocidades en estos cabos que se utilizaban se hacían nudos. Bueno, justamente de allí nos viene reanudar, que era volver a juntarse. ¿Para qué? Para seguir tratando un asunto. O sea volvemos a anudarnos ya de una forma, por supuesto, totalmente figurativa. Los “cabos sueltos” en la marinería no pueden dejarse así nomás porque pueden provocar accidentes. Por lo tanto, cualquier marino que está en cubierta lo sabe, que no hay que dejar “cabos sueltos”. Ellos utilizaban el sol para guiarse y por eso podían detectar a través del movimiento del sol a dónde estaba el este, a dónde estaba Oriente y por saber a dónde estaba Oriente podían “orientarse”. Inclusive, “lo oportuno” es lo que va hacia el puerto, de allí nos viene la palabra, lo que va hacia el puerto en vez de estar a la deriva y de irse con... Hacia cualquier lugar a dónde los lleve el barco, ir al puerto era una buena señal. Eso era “lo oportuno”. También estoy recordando en este momento que a las velas se le denominaba trapos y que una vela hinchada por el viento justamente permitía una navegación “a todo trapo”. Otra

*de las expresiones que nosotros solemos usar. Y ya en términos un poco menos agradables tenemos las “tormentas”. Y bueno, ¿por qué se decían tormentas? Porque generaban un tormento en cada uno de los hombres del mar. Esa situación tan, tan grave. Y tormento está muy relacionada en tierra con la palabra tortura. Para que se entienda lo que sentían aquellos hombres cuando aparecían esas grandes tormentas que en la zona del Caribe los nativos, los caribes y los taínos tenían un dios, el dios de las tempestades, al que llamaban Huracán. Y bueno, fue una de las palabras que aportó América a una de las miles y miles de palabras que aportó América a la lengua castellana: huracán».*

### **Federico Martín**

**Los nativos americanos de 1492 contaban con más de cien diferentes familias lingüísticas que dieron origen a unos dos mil lenguajes. Las culturas más desarrolladas de América, la maya, la incaica y la azteca, poseían los idiomas más elaborados: el quechua —lengua del antiguo imperio de los incas—, el maya-quiché de los mayas y el náhuatl de los aztecas.**

### **Así lo recupera Daniel Balmaceda...**

**Daniel Balmaceda:** *«[...] Dentro de los aportes que las lenguas americanas dieron al español. Bueno, los centroamericanos tuvieron una incidencia muy grande por ser el primer lugar a dónde llegó Colón y las próximas navegaciones. Así que si me permiten, les quería leer un capítulo que se llama La canoa. Dónde vamos a entender un poco de eso. Allá vamos...».*

*«Con los primeros rayos de sol del viernes 12 de octubre de 1492, Cristóbal Colón se dirigió a la playa de la isla caribeña avistada en la madrugada. Al pisar la arena, realizó el acto oficial de toma de posesión. Clavó su espada, dijo el enunciado formal y, como exigía el protocolo, preguntó si alguien lo contradecía. Se hizo un silencio solemne. En las inmediaciones, hombres desnudos de baja estatura, constitución fuerte y musculosa, la piel pintada, frente ancha y ojos oscuros, contemplaban la escena con atención. Eran los primeros nativos del continente que*

*encontraría Colón: los taínos, que pertenecían a la etnia de los arawaks y que, por supuesto, no entendieron ni media palabra de lo que se estaba diciendo.*

*Llegaba la hora de Luis de Torres, el intérprete contratado para el viaje. Dominaba, además del español, el portugués, el italiano, el inglés, el latín, el griego, el hebreo y el caldeo. Se acercó a los nativos (quienes fueron denominados aborígenes, de ab-origene, “desde el origen”) e intentó darse a entender en cada lengua. Fracasó en todos los idiomas. La lengua taína no formaba parte de su bagaje. Por fin, la precaria comunicación se dio por señas.*

*El 13 de octubre Colón registró en su diario un objeto desconocido: “Vinieron a la nao [se refiere a la Santa María] con almadías, que son hechas del pie de un árbol, como un barco luengo y todo de un pedazo. Remaban con una sola pala como de hornero”. Dos días más tarde mencionó la exótica planta de tabaco. Dijo que se trataba de “un pedazo de tierra bermeja hecha en polvo y después amasada, y unas hojas secas”.*

*El 1 de noviembre abandonó el sistema descriptivo y pasó a utilizar en forma directa el vocabulario local. Ese día escribió: “Vinieron luego a los navíos más de dieciséis almadías o canoas”. De este modo, “canao” fue la primera palabra que aportó el continente americano a la lengua castellana. ¿La segunda? “Tabaco”».*

## **Federico Martín**

**Más allá de las cuestiones históricas... Uno de los desafíos más importantes que tuvo que resolver el ser humano fue su adaptación al medio. Esto lo llevó a prestar atención a los ciclos y medirlos. El sol, la luna, las estrellas, las lluvias, el calor, el frío, los vientos. Así comenzó la noción del tiempo.**

**De gran importancia fue la comprensión del ciclo anual. Se trata del período que tarda la Tierra en dar una vuelta alrededor del sol, en rodearlo como un “anillo”: por eso, desde el siglo X, le decimos “año”.**

**Luego llegaron “antaño” (lo que ocurrió antes del último año), “añejo” (lo que tiene más de un año) y “aniversario” (lo que vuelve o se repite cada año).**

Pertencen a la misma familia: “temporario” (que dura un tiempo específico), “temprano” (del latín *temporanus*: que se hace a tiempo), “contemporáneo” (que comparte el tiempo de alguien o algo), “extemporáneo” (que no lo comparte), “atemporal” (fuera del tiempo), “temporizar” (ajustar el tiempo) y “contemporizar”, que significa “ajustarse al tiempo con alguien”, es decir, amoldarse, adaptarse.

Y si de tiempo se trata... Daniel Balmaceda estudia las palabras desde entrada la década de los 90 's. En todos esos años conoció cientos de palabras y sus orígenes. ¿Cuáles son sus preferidas?

**Daniel Balmaceda:** «[...] *El apasionante mundo de las palabras reúne una cantidad de términos, de frases y hasta de gestos, porque [...] en algunos casos expliqué algunos de los gestos que utilizamos habitualmente, que hace muy difícil que encuentre como alguna preferida. A mí se me ocurren varias, pero vamos a ir algunas bien locales que me resultan muy simpáticas.*

*El "levante". Bueno como ¿qué es esto de tener el "levante"? Bueno, justamente allá en el 1900, el caballero que en un baile le cabeceaba a una señorita sentada en otro lugar y lograba que ella se levantara para ir a bailar, era porque él lograba el "levante".*

*O también estaba pensando en el "pajuerano" y se le decía pajuerano al provinciano, cuando no los porteños no... Se le decía pajuerano por la forma en que el provinciano decía "Pa juera" de "pa juera", quedó "pajuerano".*

*Y también ya mucho, mucho antes en el tiempo. Ya vamos al 1800 aquellos que pedían limosna y pedían ¡Por Dios! ¡Por Dios la limosna! Eran los pordioseros. Ahí hay algunas de las que a mí me atraen mucho.*

*Y para ir con alguna también más relacionada con las frases, "tomarse el olivo". Tomarse el olivo, era en las corridas de toros, las protecciones de los que están haciendo la lidia eran con madera de olivo y en ese caso tomarse significa ir. Entonces, tomarse el olivo era irse a un lugar protegido y por supuesto, en estos*

*casos con el toro corriendo, los con que siempre tomarse el olivo se toma como... Se considera como un acto donde la velocidad de la huida es notable». [00:22:26]*

### **Federico Martín**

**En su nuevo libro Daniel Balmaceda aumenta su colección sobre el origen de las palabras. Con términos novedosos y que hacen al contexto en el que vivimos, hasta se detiene a explicar el origen de la palabra "cuarentena" que tanto utilizamos en estos tiempos de pandemia. Además, aborda frases que utilizamos en la Argentina, como "Quedar en Pampa y la vía", o los maravillosos epónimos, un género en sí mismo.**

**Sin lugar a dudas, se trata de un texto fascinante para quienes disfrutan de conocer las curiosidades del lenguaje.**

### **Miranda Carrete**

**Daniel Balmaceda es autor y periodista. Trabajó como editor de las revistas Noticias, El Gráfico, Newsweek, entre otras.**

**Es miembro de número de la Academia Argentina de la Historia y del Instituto Histórico Municipal de San Isidro, y miembro titular y vitalicio de la Sociedad Argentina de Historiadores.**

**Fue distinguido como Personalidad Destacada de la Cultura por la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires y por la Fundación Vasco Argentina Juan de Garay. Presidió la Fundación Cristóbal Colón entre 1989 y 1993.**

**Actualmente, Daniel Balmaceda es columnista del diario La Nación, y se desempeña como consultor de historia en instituciones y en diversos medios escritos, radiales y televisivos del país. Trabajó en Radio 10, Radio del Plata, FM Blue, FM Metro y en Radio Nacional. Es uno de los divulgadores de historia más importantes de la Argentina.**

**Miranda Carrete**

**Hoy leímos: *El apasionante origen de las palabras*. Un libro de Daniel Balmaceda. Publicado por Editorial Sudamericana.**

**Federico Martín**

**¡Encontrá *El apasionante origen de las palabras* en todas las librerías o siguiendo el link en la descripción de este episodio!**

*Federico Martín: Una realización de Tristana Producciones.*

*No ficción es una producción original de Penguin Random House Grupo Editorial.*

---

Créditos:

Guion: Florencia Flores Iborra

Narración: Federico Martín

Locución: Miranda Carrete

Edición: Gonzalo Aréchaga